

Издания Турецкого лингвистического общества в фондах Библиотеки РАН

Деятельность Турецкого лингвистического общества, играющего в течение восьми десятилетий лидирующую роль в реформе турецкого языка, связанной с обогащением его лингвистического запаса тюркскими словами и возможным устранением разницы между письменным языком и устной речью тюрков, - исключительное явление в истории Турции и ее культуры. Поэтому труды членов этого общества вызывают большой интерес не только специалистов-тюркологов, но и других филологов. Настоящая статья знакомит с богатым репертуаром книг, периодических изданий, каталогов Турецкого лингвистического общества, который ныне представлен в фондах Библиотеки Академии наук, востребован современной наукой и широко доступен для читателей.

История фонда турецкой литературы Библиотеки РАН (далее БАН) началась в 1953 г. с момента создания в ней Отдела литературы стран Азии и Африки (далее ОЛСАА БАН). До этого времени турецкие издания, как и издания на других языках народов Востока, поступали в Библиотеку Института Востоковедения Академии наук. Большой научный интерес в фондах БАН представляют издания Турецкого лингвистического общества, дата организации которого 12 июля 1932 г. Деятельность этого научного общества, созданного под патронажем главы турецкой нации, Мустафы Кемалю Ататюрка, было призвано сыграть немалую роль в культурном преобразовании страны и общей реформе турецкого языка. Активная деятельность членов общества была связанной с принятием в 1928 г. латинского алфавита и исключением из турецкого языка арабо-персидских лексических и грамматических заимствований, с обогащением лексического запаса новыми тюркскими словами, а также с сокращением и по возможности устранением разницы между письменным и разговорным языком [1]. Общество, издание книг которого было начато в Анкаре в 1932 г., способствовало распространению трудов ведущих специалистов в области языка и литературы. С этого времени более восьми десятилетий книжную культуру и прессу Турции обогащают научные работы данного общества. Сегодня научные и популярные издания Турецкого лингвистического общества выходят в свет несколько раз в год и предлагают читателю широкий обзор проблем по литературоведению и лингвистике.

Начало этой творческой работы относится к 30-м – 40-м гг., когда турецкое лингвистическое общество публиковало в Стамбуле и Анкаре работы в области лексикологии и лексикографии, диалектологии, фонетики и грамматики. Вышел в свет «Словарь турецкого языка» («Türkçe Sözlük», 1945). Была издана работа Ахмет'а Джеват'а Эмре «Происхождение древнетюркского письма» («Eski Türk Yazısının Menşegi», 1938), в которой представлен анализ знаков и языковых связей в древнетюркском алфавите; труд Тахсин'а Оглу «Турецкая грамматика. Фонетика» («Türk Grameri. Sesbilimi», 1959), посвященный вопросам, связанным с законом гармонии гласных и согласных, ударению и другим фонетическим явлениям в турецком языке. Широкое распространение получила публикация памятников турецкой и тюркской литературы с переводами и комментариями, в том числе уникальных рукописей, хранящиеся в книгохранилищах Турции: «Словарь тюркских языков Махмуда Кашгарского», переведенный Б. Аталаем («Divanü Lûgat-it-Türk Tercümesi», т.1-3, 1939-1972), «Кутадгу билиг» («Kutadgu Bilig», т.1-3, 1942-1943). Издавались также библиографические работы, в числе которых была «Библиография литературы по турецкому языку» («Türk Dili Bibliyografyası.1942», 1943). Часть этих работ находится в БАН.

В этот период литература поступала в библиотеку Ленинградского Института Востоковедения (бывший Азиатский музей), имевшую крупнейший фонд литературы на восточных языках. Среди этих поступлений были сборник «Публикации съездов турецкого лингвистического общества» («Birinci Türk Dili Kurultayı. Tezler Müzakere Zabıtları», 1933), ряд работ по языкознанию: «Опыт исследований аффиксов и корней в турецком языке» Бесим'а Аталая («Türk Dilinde Ekler ve Kökler Üzerinde Bir Deneme», 1942), «Основы существительных в турецком языке» Ахмет'а Джеват'а Эмре («Türkçede İsim Temelleri», 1943), словари, в их ряду «Карманный турецко-османский словарь» («Türkçeden Osmanlıcaya Ser Kılavuzu», 1936). Несколько исследований посвящено Махмуду Кашгарскому, в том числе монография «Великий турецкий языковед Махмуд Кашгарский. Жизнь, личность, его словарь» («Büyük Türk Dilcisi Kaşgarlı Mahmut. Hayatı, Şahsiyeti, Divanü Lûgatı», 1946) Улкуташир'а М. Шакир'а.

В 50-е – 80-е гг. в фонды ОЛСАА БАН в соответствии с профилем Библиотеки РАН в основном поступала естественнонаучная литература. В 90-е гг. профиль комплектования стал более универсальным, фонд отдела начал комплектоваться гуманитарной литературой.

Наиболее значительные поступления литературы, в том числе в ОЛСАА БАН пришлось на конец 50-х – начало 60-х гг. Немалый вклад в создание первоначального состава турецкого фонда БАН внёс Ахмед Халилович Рафиков, зам. директора по научной работе, заведующий ОЛСАА с 1953 по 1959 год. Как тюрколог по специальности А.Х. Рафиков обращал особое внимание на пополнение турецкого собрания отдела новыми научными изданиями, полезными для учёных-востоковедов и других пользователей БАН. К 1960 г. эта часть собрания ОЛСАА насчитывало уже около 300 монографий и некоторое количество периодических изданий.

В 1959 г. в БАН под руководством А.Х. Рафикова и зав. новым отделом зарубежного Востока в ГПБ П.И. Кирчина при поддержке члена-корреспондента АН СССР, тюрколога А.Н. Кононова была начата работа по составлению аннотированного каталога новых поступлений изданий зарубежного Востока двух крупнейших научных библиотек Ленинграда – Библиотеки АН СССР и ГПБ им. М.Е. Салтыкова-Щедрина. В этот каталог новых поступлений за 1959 год [2] вошло 39 турецких изданий, среди которых были представлены такие издания Турецкого лингвистического общества и их каталоги, как «Турецко-немецкий словарь» («Türkçe-Almanca Lûgat», 1958), сборники статей по языкознанию, в том числе работа, касающаяся истории развития и теории грамматики тюркских языков, - «Дар» Жану Дени» («Jean Deny Armağanı», 1958), отчёты о работе различных съездов и конгрессов - «Седьмой конгресс по турецкому языку» («Yedinci Türk Dil Kurultayı 1954», 1957). Это стенографический отчёт о работе конгресса, состоявшегося 18-24 июля 1954 г.: приведены доклады словарной, терминологической, грамматической и издательской комиссий, созданных и работавших во время конгресса. В числе библиографических работ, вошедших в сводный каталог новых поступлений двух библиотек Ленинграда, - аннотированный каталог «Выставка рукописей публичных библиотек Стамбула» («İstanbul Umumi Kütüphaneleri Yazmaları Sergisi», 1951), включивший рукописи публичных библиотек Стамбула, которые экспонировались на выставке, организованной с 15 по 22 сентября 1952 г. к XXII Международному конгрессу востоковедов.

Работа над сводным каталогом, готовившимся к изданию в БАН, продолжалась около четырёх лет. В 1962 г. этот каталог [3] стал справочником для востоковедов, позволившим им познакомиться с содержанием турецких и других восточных изданий.

В последующие годы, когда ОЛСАА БАН стали возглавлять С.С. Булатов (1959-1975), Т.Н. Холмовская (1975-февраль 1987 г.), Г.З. Пумпян (март 1987 - настоящее время), работа

по пополнению турецкого фонда отдела была продолжена. В настоящее время фонд насчитывает около шести тысяч единиц хранения, среди которых можно видеть научные монографии, сборники статей, каталоги и периодические издания, опубликованные турецким лингвистическим обществом. Представляют интерес каталоги периодических изданий, вышедших в 80-е – 90-е гг., в которых представлено около ста периодических серий.

В 60-е гг. вышло много работ, хранящихся в фонде ОЛСАА БАН, по общим вопросам языкознания. Среди работ Турецкого лингвистического общества необходимо выделить работу А. Дильячар'а «Общий взгляд на турецкий язык» («Türk Diline Genel Bir Bakış», 1964), в котором подробно изложена история турецкого и тюркских языков; «Язык, языки, языкознание» («Dil, Diller, Dilcilik», 1968) того же автора – подробное изложение истории, структуры языков, их классификация, история языкознания. Особое внимание заслуживают работы Хикмет'а Диздароглу – автора монографии «Глаголы в турецком языке» («Türkçede Fiiller», 1963), где описаны времена, наклонения, залоги с точки зрения теории грамматики. Также интересна его монография «Пути словообразования в турецком языке» («Türkçede Sözcük Yapma Yolları», 1962). Нельзя не отметить и сборник статей «Вопросы языкознания» («Dilbilgisi Sorunları», 1967), в котором затрагиваются различные проблемы в данной области.

Ряд публикаций посвящён истории турецкой литературы (персоналии), в частности работа «Омер Сейфеттин» Диздар'а Оглу («Ömer Seyfettin», 1964), в которой приводится биография писателя и даётся анализ его творчества, публикуются в качестве примеров отрывки из его произведений. В книге «Шинаси» («Şinasi», 1972) Хусейн'а Сечмен'а подробно описывается жизнь и творчество Шинаси, предлагаются образцы произведений писателя.

В фондах ОЛСАА имеются издания 70-х - 80-х гг. - периода активных научных исследований в области тюркологии в Турции. В это время было выпущено большое количество книг разнообразной тематики. Среди пополнивших фонд БАН – издания Турецкого лингвистического общества: работы, посвящённые общим вопросам языкознания, теории возникновения рунического и уйгурского письма, истории турецкой литературы (персоналии), теории стиха, истории становления такого жанра литературы как драма, развитию турецкого театра в целом.

Из трудов по лингвистике, известных в России и за рубежом, поступивших в фонд БАН в этот период, привлекают внимание работы таких учёных как Берке Вардар, Доан Аксан. Одна из них, "Основные понятия и элементы языкознания" ("Dilbilim Temel Kavram ve İskeleleri", 1982) профессора Берке Вардар, одного из крупнейших специалистов в данной области, находится в фонде БАН с 1990 г. Книга, впоследствии выдержавшая несколько переизданий, является одним из основных трудов автора. Работа посвящена таким вопросам, как методы языкового исследования, коммуникация, означаемое и означающее в турецком языке, связи и отношения, языковые единицы, родственные языки. Среди других поступлений в фонд ОЛСАА можно назвать труд профессора Доан'а Аксан'а, почётного члена, а также главы отдела теоретической грамматики Турецкого лингвистического общества, "Общая фонетика турецкого языка" ("Türkiye Türkçesi Gelişmeli Sesbilimi", 1978), который затрагивает вопросы, связанные с основными фонетическими особенностями турецкого языка. Интересна и монография того же автора "Язык со всех сторон. Языкознание в основных чертах. I" ("Her Yönüyle Dil. Ana Çizgileriyle Dilbilim. I", 1977), посвященная проблемам коммуникации, классификации языков, соотношения языка и мышления, социальной роли языка, языковым типам, проблемам перевода, даёт описание языков земного шара с точки зрения их происхождения. Эта работа затрагивает проблемы диалектологии, связей между языками, языковой типологизации в свете этих вопросов. Не менее интересен и

сборник "Разговоры о лингвистике и грамматике" ("Dilbilim ve Dilbilgisi Konuşmaları", 1980). Здесь представлены статьи таких авторов как Доан Аксан, Гюрай Чаглар, Мюшерреф Деде, Озкан Гюксу, Дженгиз Тосун, Сабахат Тура, Айсу Эльдемир. В издании рассматривается обширный круг проблем: статья Доан'а Аксан'а посвящена некоторым аспектам фонетики, работа Гюрай'а Чаглар'а затрагивает вопросы коммуникации, свойств языка, исследование Озкан'а Гёксу включает обзор основных структурных особенностей турецкого языка. Ряд статей посвящён вопросам языкового родства, синтаксиса, психолингвистики, социальной роли языкознания.

В фондах БАН находятся работы, посвящённые уйгурике и руническому письму. Пристальный интерес в Турции к настоящему вопросу закономерен - речь идёт о тюркском наследии в целом. Древнеуйгурский язык является одним из древних письменных тюркских языков, в основе письменности которого, по мнению ряда исследователей, лежал новосогдийский алфавит; сами уйгуры проживали на территории уйгурского каганата в VII–XIX вв., просуществовавшего до конца XIV века. Язык рунических памятников датируется VII–VIII вв. и принадлежит народам, проживающим в верховьях рек Орхона и Енисея.

Среди изданий, посвящённых данной теме, необходимо выделить труд Талат'а Текин'а "Орхонские надписи" ("Orhon Yazıtları", 1988) и исследование Намык'а Оркун'а "Древние тюркские надписи" ("Eski Türk Yazıtları", 1986). "Орхонские надписи" содержат текст, посвящённый Кюль-тегину, и текст, посвящённый Бильге-кагану, пояснения к ним, а также копии текстов. В "Древних тюркских надписях" описаны почти все наиболее известные древние рунические памятники. Книга содержит тексты, посвящённые Кюль-тегину, Бильге-хану, Тоньюкуку, Онгину, Ихе Хюсотю, уйгурские надписи, фотографии, отмечает некоторые языковые разновидности памятников.

Теории турецкого стиха был посвящён ряд изданий, вышедших в 80-е гг. История формирования и развития форм и размеров турецкого стихосложения - обширное поле для исследования. Сегодняшнее состояние нового турецкого стиха в свете этих проблем представляет собой предмет интереса турецких учёных. В фонде БАН находится книга "Теория турецкого стиха в примерах" ("Örneklerle Türk Şiir Bilgisi", 1983) Джем'а Дильчин'а, затрагивающая эти проблемы. Тем же автором в 1983 г. был издан "Новый терминологический словарь" ("Yeni Tarama Sözlüğü") - толковый словарь терминов и османских соответствий.

Необходимо выделить издания Турецкого лингвистического общества, находящиеся в фонде БАН, посвящённые турецкой драме и театру в целом. В Османской империи издавна существовал народный театр - орта оюну и карагёз, однако первые полупрофессиональные театры появились лишь в начале XIX в. Турецкая драматургия развивалась под влиянием французской, с использованием элементов народного театра и представляла собой многонациональное явление. Подъём интереса к истории турецкого театра в Турции пришёлся на 70-е - начало 80-х гг. В этот период был выпущен ряд работ по театральному искусству: «История турецкого театра» ("Türk Tiyatrosu Tarihi") Мехмед'а Каплан'а, «Энциклопедия турецкого театра» ("Türk Tiyatro Ensiklopedisi") Мустафы Нихат'а Озон'а, «Литературная история турецкого театра» ("Türk Tiyatro Edebiyatı Tarihi") Ниязи Акы и другие, среди которых можно отметить книгу историка турецкого театра Метин'а Анд'а "Миры турецкого театра" (Türk Tiyatrosu Evrenleri", 1983) - в фонде БАН находится с 1991 г. Работа представляет собой обширный труд, посвящённый народному театру, деревенскому и городскому, напёрсточникам и меддахам, обрядности в народном театре. В ней описывается театр эпохи танзимата и зулюма, период конституции, эпоха воссоздания турецкого театра, в частности, роль армянской диаспоры в развитии османской драматургии, развитие

городского театра, профессионального и самодеятельного. Это бесспорно одно из интереснейших сочинений по данной теме, изданных на сегодняшний день в Турции.

Любопытен также "Словарь терминов зрелищных искусств" ("Gösterim Sanatları Terimleri Sözlüğü") Оздемир'а Нутку - в фонде БАН находится с 1990 г. Словарь издан в Анкаре в 1983 г. В словаре приведены театральные термины, термины театра кукол и театра теней, термины танца и цирка османского периода и периода нового времени, дан сравнительный указатель английских, немецких, французских, итальянских терминов. Хотя эти издания Турецкого лингвистического общества не попали в печатные каталоги БАН, они широко экспонировались на выставках новых поступлений ОЛСАА и разных тематических выставках. В отделе проводятся научные и научно-практические конференции, способствующие раскрытию содержания этой части фондов и привлечению к ней пользователей. В частности было проведено две международные конференции «Россия и тюркский мир» в 2001 г. и совместно с Восточным факультетом СПбГУ в 2005 г. Последняя, посвящённая 150-летию Восточного факультета СПбГУ, проходила в рамках международного форума востоковедов и африканистов в Санкт-Петербурге. В ней участвовали представители вузов Турции, что в будущем может повлиять на улучшение комплектования турецкого фонда ОЛСАА [4]. БАН в настоящее время пополняет фонд турецкой литературы. Собранные в библиотеке издания Турецкого лингвистического общества имеют большое значение для российских тюркологов, т.к. они отражают значительную работу членов данного общества в области формирования, сохранения и использования турецкого культурно-исторического наследия для развития новой турецкой литературы, театра и искусства.

Примечания:

1. Основные вехи реформы языка, с реализацией которой связана деятельность Турецкого лингвистического общества, до его изданий были отражены в турецком журнале «Генч калемлер».
2. Каталог включал литературу арабских стран, Бирмы, Вьетнама, Индии, Индонезии, Китая, Кореи, Монголии, Ирана, Японии, Турции и практически стал коллективным изданием, подготовленным сотрудниками ОЛСАА БАН и ГПБ.
3. Литература на языках стран Азии и Африки. Аннотированный каталог новых поступлений. 1959. – Л.: Библиотека АН СССР, 1962. – 430 с.
4. Информация о конференции 2005 г. опубликована в журнале «Восток», 2006 год, № 4, с.160.